

汉泰“的”字句对比分析

朱熙

云南民族大学

DOI:10.12238/mef.v8i8.12376

[摘要] 汉语和泰语同属汉藏语系,从语言形态来看都属于孤立语,二者是SVO型语言,缺乏形态变化,需借助虚词来表达语法意义。“的”字是现代汉语中使用频率最高的虚词之一,泰语的“ของ ที่ ซึ่ง อัน แห่ง”也具有“的”的意思。虽然这些虚词是意义比较虚的词,不能单说,不能作句子的主要成分,但起着非常重要的语法作用,因此,“的”字在汉语和泰语中占有非常重要的地位。本文以汉泰“的”字句对比为研究对象,采用对比法对二者的语义、语法功能和语用进行对比分析,发现二者的语义和语法功能相同,语用不同,以此可以在翻译实践中运用,以减少翻译偏误,提高汉泰互译的应用能力。

[关键词] 汉语; 泰语; “的”字句

中图分类号: H1 **文献标识码:** A

Comparative Analysis of the "de" Sentences in Chinese and Thai

Xi Zhu

Yunnan Minzu University

[Abstract] Chinese and Thai belong to the Sino-Tibetan language family. From the perspective of language morphology, both are isolating languages. They are SVO languages, lacking morphological changes, and need to use function words to express grammatical meaning. The word "de" is one of the most frequently used function words in modern Chinese. The Thai word "ของ ที่ ซึ่ง อัน แห่ง" also has the meaning of "de". Although these function words are relatively empty words, they cannot be said alone and cannot be the main component of a sentence, but they play a very important grammatical role. Therefore, the word "de" occupies a very important position in Chinese and Thai. This paper takes the comparison of Chinese and Thai "de" sentences as the research object, and uses the comparative method to compare and analyze the semantics, grammatical functions and pragmatics of the two. It is found that the semantics and grammatical functions of the two are the same, but the pragmatics are different. This can be used in translation practice to reduce translation errors and improve the application ability of Chinese-Thai translation.

[Key words] Chinese; Thai language; The word 'de'

引言

自1975年中泰建交以来,两国交往密切,互帮互助,是不同社会制度的国家和睦相处、互利合作的典范,“中泰一家亲”是对两国关系最真实的回答,汉语和泰语同属于汉藏语系,从语言形态来看都属于孤立语,孤立语的主要特点是所有的词几乎都由词根语素构成,孤立语中词序很严格,不能随便更动。此外,汉语和泰语的虚词有着非常重要的作用,词和词之间的语法关系,除了词序,很多都由虚词来表达,比如“我的国家”,“我”和“国家”之间的领属关系就是靠虚词“的”来表达的。笔者根据搜集的文献,发现大部分研究都是针对汉语和泰语“的”字句的研究,目前对汉语和泰语“的”字句对比分析进行深层研究的论文甚少,因此具有一定的研究空间^[1]。

1 汉泰“的”字句的语义、语法功能、语用对比

汉语和泰语同属于汉藏语系,也都是孤立语,它们的共同特征是没有严格意义上的形态变化,语法意义主要靠语序和虚词来表达^[2]。汉语和泰语的语法也存在一定的差异,比如中心语和定语的语序相反,并且泰语中的一些表达方式跟汉语的不大相同,这就导致翻译过程中容易出现语法错误,通过对比去发现二者的异同点,可以减少翻译偏误。中文“的”字在泰文中可以找到与之相对应的词,例如“ของ ที่ ซึ่ง อัน แห่ง”,这几个词在某些泰语句子中都可以翻译成中文的“的”^[3]。

1.1 汉泰“的”字句的语义对比

语义直译过来就是语言的意义,是指语言形式所表达的内容,也指客观事物在人类头脑中的反映,也即人类对客观现象的

认知,这种认知用语言表达出来就是语义,因此语义与客观及主观世界都有紧密的联系^[4]。

汉语“的”字和泰语“ของ ที่ ซึ่ง อัน แห่ง”都属于虚词,虚词的意义比较虚,不能单独使用,也不能作为句子的主要成分,但可以起到重要的语法作用。笔者将把汉语“的”字和泰语“ของ ที่ ซึ่ง อัน แห่ง”放入句子中对“的”字句的语义进行对比,笔者对汉泰“的”字句的语义总结如下:

汉语“的”和泰语“ของ แห่ง”都可以接名词,且所表达的意思一致;汉语“的”字和泰语“ของ”在某些简单句中都可以省略,且所表达的意思一致;汉语“的”和泰语“อัน ที่ ซึ่ง”都能接形容词或形容词短语来表达同样的意思,而且如果用于说明人或物的特征,“อัน ที่”两者可以互换,且不影响句子所表达的意思,例如:

表1 汉泰“的”字句的语义对比

序号	泰文	中文
1	วันแห่งความรัก	情人节(情人节)
2	มหาวิทยาลัยของเราสวยมาก	我们的大学很漂亮。
3	คุณพ่อของคุณ = คุณพ่อคุณ	你的爸爸(你爸爸)
4	น้องสาวของเขา = น้องสาวเขา	他的妹妹(他妹妹)
5	เขาเป็นนักรบอันเข้มแข็ง	他是坚强的战士。
6	นี่เป็นแผ่นดินอันกว้างใหญ่ไพศาล	这是片开阔的土地。
7	นี่คือคุณ ซึ่งเข้มแข็งของจีน	这就是中国的演员吴磊。
8	นี่คือโจวจิน ซึ่งเข้มแข็งของจีน	这就是中国的歌手周深。

根据表1,得出汉语“的”字句和泰语“的”字句所表达的意思一致,可以表达形容词和名词之间的修饰关系,例如“นี่เป็นแผ่นดินอันกว้างใหญ่ไพศาล(这是片开阔的土地。)”中,“อัน”可以表示“แผ่นดิน”和“กว้างใหญ่ไพศาล”之间的修饰关系,“的”可以表达“土地”和“开阔”之间的修饰关系,且都表达了同样的意思:“这是片开阔的土地。”

综上所述,汉泰“的”字句语义相同,都可以表达代词和名词之间的领属关系或者形容词和名词之间的修饰关系等,例如“เขาเป็นนักรบอันเข้มแข็ง(他是坚强的战士。)”中,“อัน”可以表示“นักรบ”和“เข้มแข็ง”之间的修饰关系,“的”可以表达“坚强”和“战士”之间的修饰关系,且都表达了同样的意思:“他是坚强的战士。”因此汉泰“的”字句语义相同。

1.2 汉泰“的”字句的语法功能对比

汉语和泰语同属汉藏语系,两种语言在语法上的相似之处是缺乏严格意义上的形态变化,因此语序和虚词是二者表达语法意义的重要手段。语法功能是指词与词的组配能力,汉语“的”字及其与之对应的泰语的“ของ ที่ ซึ่ง อัน แห่ง”都有丰富的

语法功能,笔者对汉泰“的”字句的语法功能对比总结如下:

汉语“的”和泰语“ของ แห่ง”接名词或代词都是表示领属关系;汉语“是…的…”和泰语“เป็น...ที่...”所表达的意思一致,都有解释说明的作用;汉语“的”和泰语“ที่ อัน ซึ่ง”和定语成分搭配都是对名词进行补充修饰,例如:

表2 汉泰“的”字句的语法功能对比

序号	泰文	中文
1	นี่คือหนังสือของฉัน	这是我的书。
2	นี่คือเมียของเธอ	这是他的老婆。
3	ประเทศไทยเป็นประเทศที่มีอนาคตที่ดี	泰国是有前途的国家。
4	ครอบครัวของฉันคือครอบครัวที่มีความสุข	你的家庭是幸福的家庭。
5	คนที่นั่งอยู่ตรงนั้นคือพ่อของฉัน	坐在这里的那位是我的爸爸。
6	คนที่ใส่เสื้อสีเขียวคือพี่สาวของฉัน	穿绿色衣服的那位是我的姐姐。
7	อากาศอันหนาวจัดทำให้เราหนาวสั่น	冰冷的天气使我们浑身发抖。
8	เขาเป็นอาจารย์ที่เข้มงวด	他是位严厉的老师。

根据表2,汉语“的”字及其与之对应的泰语“ของ ที่ ซึ่ง อัน แห่ง”的语法功能相同,和定语成分搭配都是对名词进行补充修饰,例如“คนที่นั่งอยู่ตรงนั้นเป็นพ่อของฉัน(坐在这里的那位是我的爸爸。)”中,“ที่”和“นั่งอยู่ตรงนั้น”搭配是对前面的“คน”进行补充修饰,同样的中文“的”和“坐在这里的”搭配是对后面的“那位”进行修饰补充。

综上所述,汉泰“的”字句的语法功能相同,都可以接名词或代词表示领属关系,和定语成分搭配都是对名词进行补充修饰,例如在“นี่คือหนังสือของฉัน(这是我的书)”中“ของ”连接“หนังสือ”和“ฉัน”表示领属关系,同样的中文“的”连接“我”和“书”表示领属关系,因此汉泰“的”字句的语法功能相同。

1.3 汉泰“的”字句的语用对比

陆丙甫认为语用集中体现在语言构成的内在成分和外界因素之间的意义联系,因此语用和语境是紧密联系的^[5]。“的”字在现代汉语中出现在多种语境之中,但不同的语境用到“的”字所表达的意义不同,比如汉语“的”字作语气词时可以用在陈述句末尾表示肯定的语气也可以用在疑问句末尾表示怀疑的语气。但由于汉语“的”字在泰语中对应了不同的词“ของ ที่ ซึ่ง อัน แห่ง”,因此就需要对这五个词的语用进行分开叙述,笔者将汉泰“的”字句的语用对比整理如下:

表3 汉语“的”字句的语用对比

序号	例子	语用
1	这是我的书。	陈述句
2	这本书是爸爸买给你的?	疑问句
3	你确定这本书是你的?	反问句

根据表3, 可以得出汉语“的”字可以出现在各种语境中, 无论是陈述句, 疑问句还是反问句都可以用“的”字, 例如“这本书是爸爸买给你的?”是疑问句, “的”用在句末表示疑问的语气。

而泰语“ของ ที่ ซึ่ง อัน แห่ง”虽然都有“的”的意思, 但是由于“ที่ ซึ่ง อัน”和“ของ แห่ง”的词类不同, 前者是关系代词, 后者是介词, 因此一般不能替换使用, 它们都有自己专属的语境, 在不同语境中, 用到的词不同。如:

“这是我的书。”(陈述句)翻译成泰语是“นี่คือหนังสือของฉัน”, 而不能说成“นี่คือหนังสือที่ฉัน นี่คือหนังสือซึ่งฉัน นี่คือหนังสืออันฉัน”, 这是因为“ของ”在句子中可以表示领属关系, 而“ที่ ซึ่ง อัน”在同样的句子中不可以表示领属关系。

真实的世界可以说“โลกแห่งความจริง”, 不能说成“โลกของความจริง”, 这是因为“แห่ง”是用于正式场合, “ของ”用于日常及普通场合的口语。

寒冷的天气可以说“อากาศอันเยือกเย็น อากาศที่เยือกเย็น”, 不能说成“อากาศของเยือกเย็น อากาศซึ่งเยือกเย็น”, 因为表示修饰时, 一般用“ที่ อัน”来表示, 并且这里的“ที่ อัน”可以互换而不起区别意义的作用。

这就是中国的演员吴磊可以说成“นี่ก็คือวูเล่ย์ ซึ่งเป็นนักแสดงของจีน”但一般不说“นี่ก็คือวูเล่ย์ที่เป็นนักแสดงของจีน นี่ก็คือวูเล่ย์อันเป็นนักแสดงของจีน นี่ก็คือวูเล่ย์ของเป็นนักแสดงของจีน”, 这是因为“ซึ่ง”能引导定语成分来对它前面的句子的主语或宾语进行解释或补充陈述。

综上所述, 汉泰“的”字句的语用不同, 泰语“的”字语用

比汉语“的”字语用丰富, 汉语“的”字可以用在陈述句中作助词或用在疑问句、肯定句中作语气词; 泰语“的”字有“ของ ที่ ซึ่ง อัน แห่ง”, 这五个词各自有不同的语用, 例如这是我的爸爸翻译成泰语是นี่เป็นพ่อของฉัน这里用到的词是“ของ”, 不用与之有着相同词类的“แห่ง”表达是因为在日常生活中要表示领属关系, 一般都是用这个词, 而“แห่ง”是用于正式场合, 如“อุทยานแห่งชาติ(国家公园)”, 因此汉泰“的”字句的语用不同。

2 结语

总之, 笔者通过对比分析汉泰“的”字句的语义、语法功能和语用, 得出了汉泰“的”字句的语义、语法功能相同, 语用不同。

【参考文献】

- [1]叶蜚声, 徐通锵. 语言学纲要[M]. 北京: 北京大学出版, 2010.
- [2]陈小燕. 汉泰比较句对比研究及对泰初、中阶段教学启示[D]. 济南: 山东大学, 2013.
- [3]韦美兰. 浅析泰语中“的”的表达及其应用[A]. 广西: 广西农业职业技术学院, 2011.
- [4]黄国营. “的”字的句法、语义功能[D]. 北京: 高等教育出版社, 1982.
- [5]陆丙甫. “的”的基本功能和派生功能[J]. 中国人民大学书报资料中心, 2003, (1): 6-19.

作者简介:

朱熙(2001—), 女, 汉族, 云南省昆明市人, 硕士研究生在读, 研究方向: 亚非语言文学。